

## Royal Collection Trust: Restoring porcelain, part 5

- 1 I've spent quite a bit of time filling and cutting back all the areas of loss over the vase.
- 2 I've left this one small area up here, which I'm going to work on now.
- 3 And I'm going to start just by using a small needle file to take off all the little nibs and excess pieces on the surface.
- 4 I'm using a flat needle file here on the curved surface, which means that it won't barely come into contact with the actual porcelain itself.
- 5 I'm now just going to finish off with this little round file just to—which will follow the contours of the surface.
- 6 It's amazing how undulating really the surface of this is, and this needle file just follows that and puts in some of these little bumps and depressions.
- 7 The next stage is to use a specialist abrasive paper to do a final smooth down of the surface.
- 8 The grit used to make this paper is hard enough to cut back the filler, but it's not hard enough to actually damage the surface of the glaze, which in this case is very important.
- 9 I'm going to be using three different grades, which will end up with an almost polished surface.
- 10 I'm now going to burnish the repairs that I've made.
- 11 And for this I'm going to use a proprietary burnishing compound on a small amount of tissue.
- 12 And this is just to really polish the surface of the film and blend it into the surrounding glaze—
- 13 it's going to—
- 14 rubbing away to try and polish up this area of repair.
- 15 This was the area of maximum impact.
- 16 You can see the—just about—see the radial lines coming off.
- 17 They've actually filled in very nicely.
- 18 The background or the color matches very well.
- 19 And really all it's going to need is a few lines and the pattern just touched in, and the whole thing will totally disappear.
- 20 Now come to the final stage in the process, which is retouching the vase.
- 21 And it's at this stage that the whole restoration will really pull together by completing the picture.

## Fundación de la Colección Real: Restaurar porcelana, parte 5

- 1 Me he pasado bastante tiempo rellenando y rebajando todas las zonas de pérdida en el jarrón.
- 2 He dejado esta única pequeña zona aquí arriba, en la que voy a trabajar ahora.
- 3 Y voy a empezar simplemente usando una pequeña lima de aguja para quitar todas las motitas y piezas sobrantes en la superficie.
- 4 Estoy usando una lima de aguja plana aquí sobre la superficie curva, lo que significa que apenas tocará la porcelana misma.
- 5 Ahora voy a terminar con esta pequeña lima redonda simplemente para... que seguirá los contornos de la superficie.
- 6 Es increíble lo ondulada que es en realidad la superficie de esto y esta lima de aguja simplemente sigue eso y entra en algunas de esas pequeñas protuberancias y depresiones.
- 7 La siguiente fase es usar un papel de lija especializado para hacer un alisado final de la superficie.
- 8 El grano usado para hacer este papel es lo bastante duro como para rebajar el relleno, pero no lo bastante duro como para dañar la superficie del vidriado, que en este caso es muy importante.
- 9 Voy a estar usando tres grados diferentes, que terminarán con una superficie casi pulida.
- 10 Y ahora voy a bruñir las reparaciones que he hecho.
- 11 Y para esto voy a usar un compuesto comercial para bruñir en un pequeño pañuelo de papel.
- 12 Esto es simplemente para pulir de veras la superficie de la película y armonizarla con el vidriado de alrededor...
- 13 va a...
- 14 frotando para intentar pulir esta zona de reparación.
- 15 Esta fue la zona de máximo impacto.
- 16 Se ven las... justo alrededor se ven las líneas radiales que salen.
- 17 La verdad es que se han rellenado muy bien.
- 18 El fondo o el color se corresponde muy bien.
- 19 Y, en realidad, solo va a necesitar unas pocas líneas y un pequeño retoque en el dibujo, y todo esto desaparecerá por completo.
- 20 Ahora llega la fase final del proceso, que es retocar el jarrón.
- 21 Y es en esta fase cuando toda la restauración se integrará completando la imagen.

- 21** The vase itself was painted by one artist in one go using a single color.
- 22** And it's the different intensities of color that we've got to try and reproduce in the retouching.
- 23** And that means reproducing colors from these lighter shades, where the color is very thin, into the dark intensity colors up here (these inky blue blacks), where several layers were originally applied.
- 24** Now, in order to do that, I'm going to have to use a variety of colors, from ultramarines, indigos, blacks—and mix all these to try and reproduce these different color effects.
- 25** Now I'm going to be binding these colors into a medium which is a two-part catalyst lacquer which I've mixed here.
- 26** And this, when it sets, will be very hard and glossy and reproduce the effect of that high fired glaze.
- 27** I'm going to first just pencil in a few little lines in this major area of loss, just to fill in the pattern and just to guide my brush when it comes to repainting.
- 28** I don't want this to be too laboured—it's quite a free design—so I'm just putting in these first few lines here, just to give it a bit of a structure.
- 29** This is a very pale line.
- 30** It wants to be nice and thin, and just flow off the brush.
- 31** It's not easy to paint in something that was done as a big sweeping wash.
- 32** You're trying to touch in a tiny little bit of it, but we'll do our best and it will gradually—building up a layer on there—it'll gradually be lost to the eye.
- 33** It's also quite important to remember that this would be seen from a pace distance, not at the distance really that I'm looking at it now.
- 34** So one needs to take a step back and really get an overview as to the success of it, rather than from minutiae of the detail.
- 35** It's still quite a lot of work to do on this vase.
- 36** And I shall probably be working on it for two or three days, just building up the background tones, the lines and the patterns, until the whole piece is complete.
- 37** We'll come back to it after that, to have a look at it when it's totally finished.
- 38** I've spent quite a few hours working on the retouching and, finally, the restoration is complete.

- 21** El jarrón fue pintado por un solo artista de un tirón usando un solo color.
- 22** Y son las diferentes saturaciones del color las que tenemos que intentar reproducir al retocar.
- 23** Y eso quiere decir reproducir colores a partir de estos tonos más claros, donde el color es muy fino, [y conseguir] los colores de saturación oscura de aquí arriba (estos negros azul oscuro), donde se aplicaron varias capas originalmente.
- 24** Ahora, para hacer eso, voy a tener que usar varios colores, desde azules ultramar, añiles, negros... y mezclarlos todos para intentar reproducir estos diferentes efectos de color.
- 25** Ahora voy a estar aglutinando estos colores en un medio que es una laca catalizada de dos componentes que he mezclado aquí.
- 26** Y esto, cuando se endurezca, estará muy duro y brillante y reproducirá el efecto de ese vidriado [obtenido] por cocción a alta temperatura.
- 27** Primero solo voy a trazar con lápiz unas rayas en esta zona principal de pérdida, simplemente para rellenar el dibujo y servirme de guía para el pincel a la hora de repintar.
- 28** No quiero que esto esté demasiado recargado —es un dibujo bastante libre—, así que solo estoy metiendo estas primeras líneas aquí, simplemente para darle un poco de estructura.
- 29** Esta es una línea muy pálida.
- 30** Tiene que ser bien fina, y simplemente fluir del pincel.
- 31** No es fácil pintar en algo que se hizo como una gran mano amplia.
- 32** Estás intentando tocar en una parte diminuta, pero lo haremos lo mejor que podamos y gradualmente —acumulando una capa encima— gradualmente se dejará de ver.
- 33** También es muy importante recordar que esto se vería a la distancia de un paso, no realmente a la distancia a la que lo estoy mirando ahora.
- 34** Así que uno debe retroceder un paso y realmente tener una visión de conjunto para [valorar] el éxito, más que [hacerlo] a partir de las minucias de los detalles.
- 35** Todavía queda mucho trabajo por hacer en este jarrón.
- 36** Y probablemente seguiré trabajando en él dos o tres días, simplemente reforzando los tonos del fondo, las líneas y los dibujos, hasta que la pieza entera esté completa.
- 37** Volveremos a él después de eso, para echarle un vistazo cuando esté totalmente terminado.
- 38** Me he pasado bastantes horas trabajando en el retoque y, por fin, la restauración está completa.

- 39** It's worth reminding ourselves just how much the vase has changed from its previous state.
- 40** This area here was the most badly damaged and was the likely point of impact when the vase was broken by Ann Backworth back in 1892.
- 41** Those radial cracks filled with discolored old glue have virtually disappeared.
- 42** To summarize, I have dismantled the vase and removed the glue used by the first restorers.
- 43** I've carefully pieced the vase back together and glued it with a modern and transparent adhesive.
- 44** All the cracks and holes have been filled and finally retouched and burnished to match the finish of the glaze.
- 45** The vase is now ready to go with its companion piece back on display at Windsor Castle.

- 39** Merece la pena que recordemos cuánto ha cambiado el jarrón desde su estado anterior.
- 40** Esta zona de aquí era la más dañada y fue probablemente el punto de impacto cuando el jarrón se le rompió a Ann Backworth en 1892.
- 41** Aquellas rajaduras radiales rellenas de pegamento viejo descolorido prácticamente han desaparecido.
- 42** Para resumir, he desmontado el jarrón y quitado el pegamento usado por los primeros restauradores.
- 43** He vuelto a montar el jarrón con cuidado y lo he pegado con un adhesivo transparente moderno.
- 44** Todas las rajaduras y huecos se han rellenado y por último retocado y bruñido para corresponderse con el acabado del vidriado.
- 45** El jarrón ya está listo para volverse a exponer en el Castillo de Windsor junto a su compañero.